

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.22>

Ларина Татьяна Андреевна

КОНЦЕПТ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ - НАИМЕНОВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ

В данной статье предпринимается попытка выявления национально-культурных особенностей концепта ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА на материале английских фразеологизмов (фразеологических единиц и пословиц) с компонентами - наименованиями животных. Определяется понятие "характер человека" с точки зрения психологии. Приводятся результаты функционального и семантического анализа исследованных фразеологических единиц и пословиц. На основе полученных данных моделируется и описывается механизм концептуализации характера человека в английской фразеологической картине мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 97-100. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**ON SOME BASES OF ADJECTIVES CLASSIFICATION
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND KABARDIAN LANGUAGES)**

Kumykova (Guchapsheva) Elina Tuganovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik
etkumykova@mail.ru

Kumykova Dina Mukharbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Institute for the Humanities Research – Branch of the Kabardino-Balkarian Scientific Centre
of the Russian Academy of Sciences, Nalchik*
dina07-09@mail.ru

In the article the problems connected with the study of the functional and semantic features of the adjective in the composition of the adjective phrase and the possible determination of the parameters of its inclusion in structurally organized categories are studied. Certain approaches to the classification of attributive combinations and the description of the semantic functions of adjectives are analyzed. The significance of highlighting certain criteria, corresponding to the principle of consistency of classifications bases, is substantiated. The conclusion is made about the necessity of strict correspondence of the highlighted semantic classes of adjectives to the indicated criteria and their reliable representation in compliance with the nature of cause-effect relations.

Key words and phrases: attributive phrase; functional meaning; description; actionality; logical and semantic structure.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 10.12.2017

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.22>

В данной статье предпринимается попытка выявления национально-культурных особенностей концепта ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА на материале английских фразеологизмов (фразеологических единиц и пословиц) с компонентами – наименованиями животных. Определяется понятие «характер человека» с точки зрения психологии. Приводятся результаты функционального и семантического анализа исследованных фразеологических единиц и пословиц. На основе полученных данных моделируется и описывается механизм концептуализации характера человека в английской фразеологической картине мира.

Ключевые слова и фразы: характер человека; картина мира; концепт; концептуализация; фразеологические единицы; пословицы.

Ларина Татьяна Андреевна

Санкт-Петербургский государственный университет
djaazik@mail.ru

**КОНЦЕПТ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТАМИ – НАИМЕНОВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ**

В настоящее время в лингвистике главенствует антропоцентрическая парадигма. Одним из основных объектов исследования является языковая личность. Языковая личность представляет собой обобщенный образ носителя культурных, языковых, поведенческих особенностей. Отличительной чертой любой личности является ее характер. Несмотря на уникальность каждого человека, выделяются основные, часто повторяющиеся, как положительные, так и отрицательные черты характера. Вследствие частотности своего повторения подобные черты находят свое отражение во фразеологическом фонде языка (фразеологические единицы, пословицы и поговорки), так как он является вместилищем человеческих знаний о мире, а следовательно, и о самом человеке. Фразеологизмы с компонентами-наименованиями животных выбраны не случайно. Человек контактирует с животными на протяжении всей истории человечества. Подобные продолжительные отношения, несомненно, наталкивали человека на сравнение себя и окружающих людей с животными, поэтому во фразеологическом фонде английского языка присутствует достаточно большое количество фразеологизмов с компонентами-наименованиями животных, репрезентирующих концепт ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА. Этим объясняется актуальность работы.

Цель данной статьи – выявить национально-культурные особенности концепта ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА на материале фразеологизмов с компонентами-наименованиями животных, а также попытаться описать механизм концептуализации характера человека в английской фразеологической картине мира.

Предметом исследования являются функциональные и семантические характеристики фразеологизмов.

В соответствии с целью данной статьи методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей [3; 7; 8; 9; 10] было отобрано и проанализировано 150 фразеологизмов с компонентами-наименованиями животных, репрезентирующих концепт ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА.

Говоря о характере человека, прежде всего, следует привести определение понятия «характер». В психологии под характером понимают совокупность индивидуальных, устойчивых психических свойств, складывающихся и проявляющихся в жизнедеятельности человека, а также обуславливающих типичные для данного человека способы поведения [1].

Наличие у человека характера предполагает его неиндифферентное отношение к каким-либо аспектам жизни, то, отчего зависят его поступки, действия, цели и устремления. Обычно выделяют четыре основные группы черт характера. Данные черты находят свое проявление в различных системах человеческих отношений: 1) отношение к себе (требовательность, скромность, эгоизм); 2) отношение к другим (общительность, лживость, чуткость, грубость); 3) отношение к труду (трудолюбие, добросовестность, пассивность); 4) к вещам и окружающему миру (аккуратность, бережливость). Кроме черт характера, проявляющихся в системе отношений, психологи также выделяют: а) познавательные / интеллектуальные (любопытность, практичность, легкомысленность); б) эмоциональные (впечатлительность, жизнерадостность, сентиментальность); в) волевые (настойчивость, смелость, неуверенность, целеустремленность); г) моральные (доброта, честность, жесткость, патриотичность) [6].

Анализ фразеологизмов (устойчивых сочетаний слов с осложненной семантикой, порождаемых не по привычным структурно-семантическим моделям переменных сочетаний; сочетания лексем, семантическое значение которых полностью или частично переосмыслено [5]) показал, что наиболее распространенными компонентами-наименованиями животных в английском языке являются *cat* – кот, *dog* – собака, *bird* – птица и *fish* – рыба. Человеку свойственно описывать сложные, абстрактные, незримые сущности и явления, используя сравнения с чем-либо очевидным и доступным. Перечисленные животные широко распространены на территории Великобритании, и человек часто контактирует с ними, наблюдая за их характерными особенностями и поведением.

Функциональный анализ исследуемых единиц показал, что абсолютное большинство представляют субстантивные (*a downy bird* – хитрец [3, с. 83]) и адъективные (*as wise as an owl* [Там же, с. 557] – мудрый как сова) единицы в соответствии с классификацией А. В. Кунина [5]. Ученый в своем труде, посвященном фразеологии, предложил функциональную классификацию фразеологических единиц. Он выделял: номинативные (субстантивные, адъективные, адвербиальные), номинативно-коммуникативные (глагольные), междометные, модальные и коммуникативные (поговорки и пословицы) единицы. В данном случае номинативные единицы репрезентируют постоянные, константные черты и свойства характера.

Важно отметить наличие пословиц в исследуемом материале. Пословица – это замкнутая структура, предложение, имеющее только прямое, прямое или переносное или только переносное значение как обобщающего, так и частного характера. Е. В. Иванова в своей монографии «Пословичные картины мира» предлагает использовать термин «когнитема» для удобства описания пословиц. Под когнитемой понимается пропозициональная единица знания, которую можно реконструировать при анализе семантического пространства одной или нескольких пословиц. Также когнитема является функционально значимой единицей для описания когнитивной модели пословичной картины мира [4].

При семантическом анализе пословиц с компонентами-наименованиями животных, репрезентирующих концепт «характер человека», удалось выделить следующие когнитемы:

1. Сходные характеры притягиваются (*Birds of a feather flock together* [9, p. 134] – *русскоязычный эквивалент*: рыбак рыбака видит издалека).
2. Основные черты характера заметны (*A bird may be known by its song* – птицу видно по полету) [3, с. 82].
3. Портить свое жилище – дурная черта характера (*It's an ill bird that fouls its own nest* – глупа та птица, которой гнездо свое не мило) [Там же, с. 83].
4. Труд требует усилий (*A cat in gloves catches no mice* – без труда не вытащишь и рыбки из пруда) [Там же, с. 132].
5. Отсутствие трудолюбия – дурная черта характера (*What can you have of a cat but her skin* – с паршивой овцы хоть шерсти клок) [Там же, с. 135].
6. За внешним спокойствием может скрываться опасный характер (*Beware of silent dog and still water* – в тихом омуте черти водятся) [Там же, с. 218].
7. Сильные (в данный момент) побеждают слабых (*The great fish eat up the small* – большая рыба поедает мелкую [Там же]. *Hares may pull dead lions by the beard* [10, p. 266] – *русский эквивалент*: молодец против овец, а против молодца – сам овца).
8. Глупо дважды допускать одну и ту же ошибку (*It is a silly fish that is caught twice with the same bait* [Ibidem, p. 203] – *русский эквивалент*: дважды наступить на одни и те же грабли).

Таким образом, в данных примерах возможно отметить вербализацию концептуальной метафоры «человек – животное». Характер человека и его поведение понимаются при помощи описания ситуаций, в которые могут попасть животные. В анализируемых пословицах находят свое отражение такие черты характера, как: отношение к труду, отношение к другим и окружающему миру, моральные и интеллектуальные черты характера.

Для семантического анализа и систематизации фразеологических единиц была использована классическая классификация черт характера человека, описанная выше. Таким образом, было получено фразеосемантическое поле «характер человека», в котором выделяются две сферы: сфера 1 – «характер как психический феномен», сфера 2 – «характер как система отношений». Далее в каждой сфере выделяются субполя. Сфера 1: 1) познавательные черты характера; 2) эмоциональные черты характера; 3) волевые черты характера; 4) моральные черты характера. Сфера 2: 1) отношение к другим; 2) отношение к труду; 3) отношение к вещам и окружающему миру; 4) отношение к себе.

Сфера 1. «Характер как психический феномен»

Субполе «познавательные черты характера» представлено фразеологическими единицами, когнитемы которых имеют значение «разум», а в соответствии со словарными дефинициями данные фразеологические

единицы репрезентируют проявление умственной деятельности. Например: *bird-brained* [9, p. 135] – глупый; *a downy bird* – хитрец [3, с. 83]; *light as a butterfly* – легкомысленный [Там же, с. 117]; *a social butterfly* – пустая девица [Там же, с. 118]; *as wise as an owl* – мудрый как сова [Там же, с. 557]. Интересно отметить, что в приведенных примерах интеллектуальные черты характера, как положительные (мудрость), так и отрицательные (глупость и легкомыслие), описываются при помощи фразеологических единиц с компонентами-наименованиями птиц и летающих насекомых.

В субполе «эмоциональные черты характера», основная когнитема которых имеет значение «эмоциональность», свое отражение находят такие темы, как: жизнерадостность, праздность, чудаковатость, уныние и заурядность, нервозность. Например: *a gay bird* – весельчак [Там же, с. 83]; *a gay cat* [8, p. 54] – прожигатель жизни, *a queer bird* – чужак [3, с. 84]; *a sad dog* – угрюмый [Там же, с. 220], *a nervous cat* – нервный [Там же, с. 134]. Из анализа собранного материала становится очевидным, что все единицы образованы по одной и той же модели «прилагательное + существительное». Эмоциональные черты описываются при помощи соответствующего прилагательного, существительные – это наименования животных, которые легко ассоциируются с людьми, благодаря одной из базовых и широко распространенных концептуальных метафор «человек – животное».

Когнитема субполя «волевые черты характера» связана с таким понятием, как «воля». В субполе языковую репрезентацию получили такие черты характера, как мужество, самостоятельность, несамостоятельность, трусость, упрямство, нерешительность и другие. Примерами вербализации темы «трусость» могут послужить фразеологические единицы: *a yellow dog* – трусливый человек [3, с. 221] и *timid as a hare* – трусливый как заяц [Там же, с. 360]. Тема мужества репрезентирована единицей *bold as a lion* – храбрый как лев [Там же, с. 463]. Тема несамостоятельности – *sheep that have no shepherd* – паства без пастуха [Там же, с. 675]. Тема упрямства – *obstinate as a mule* – упрямый как осел [Там же, с. 521]. Тема нерешительности – *an ass between two bundles of hay* – нерешительный [Там же, с. 52].

Субполе «моральные черты характера» представлено наиболее широко. Основная когнитема данного субполя – «нравственность». Разнообразие тем велико, репрезентированы как положительные, так и отрицательные черты. Например, оппозиция «высокомерие – скромность» представлена единицами *proud as a peacock* (гордый как павлин) [Там же, с. 569] – *quiet as a lamb* (кроткий как ягненок) [8, p. 200]. Но большинство фразеологических единиц вербализирует негативные черты характера человека: подлость (*a yellow dog* – подлый человек [3, с. 221]), неискренность (*a wolf in sheep's clothing* [9, p. 1718] – *cp.*: волк в овечьей шкуре), коварство (*a sly fox* – коварная как лиса [3, с. 297]), лживость (*a toad-eater* – лизоблюд [Там же, с. 767]), ненадежность (*a wild cat* – сумасбродный / запрещенный [Там же, с. 135], *a cat in a pan* – предатель [Там же, с. 132]), низость (*be lower than a snake* – быть последним негодяем [Там же, с. 699]), агрессивность (*a fighting cock* – драчун [Там же, с. 158]).

Сфера 2. «Характер как система отношений»

В субполе «отношение к другим», когнитемой которых выступает понятие «отношение», посредством фразеологических единиц в основном фиксируются отклонения, которые не согласуются с общепринятыми нормами поведения. *A queer bird* – чудной [3, с. 84], *a cold fish* [8, p. 122] – недружелюбный, *a cheeky monkey* [9, p. 968] – неуважительно ведущий себя, *as grave as an owl* – мрачный [3, с. 557], *as close as an oyster* – замкнутый, *quiet as a mouse* – тихий [Там же, с. 558].

Субполе «отношение к труду» представлено оппозицией трудолюбивый / ленивый. Когнитема данного субполя выражена понятием «труд». Тема «трудолюбие» представлена единицами *an eager beaver* [7, p. 431] – *cp.*: трудоголик, *brisk as a bee* – хлопотливый, как пчелка [3, с. 74], *a willing horse* – работяга [Там же, с. 399]. Тема «лень» – *a lazy dog* – лентяй [Там же, с. 220].

Среди проанализированных фразеологических единиц только одна может быть отнесена к субполю «отношение к окружающему миру и вещам». Тема «аккуратность» вербализируется фразеологической единицей *like a bull in a china shop* [8, p. 46] – *русскаяязычный эквивалент*: как слон в посудной лавке.

Субполе «отношение к себе» включает в себя такие темы, как «достоинство», «самокритичность», «гордость», «требовательность», «эгоизм», «эгоцентризм», «заносчивость», то есть когнитемой данного субполя является «эго». В качестве примеров можно привести следующие фразеологические единицы: *to think you are the bee's knees* [Ibidem, p. 188] – думать, что ты лучше всех, *get on your high horses* [Ibidem, p. 175] – зазнаваться, *a big fish in a small pond* – важная персона мелкого масштаба [3, с. 280], *greedy as a wolf* – жадный [Там же, с. 829], *a fly on the wheel* – человек, преувеличивающий свое значение [Там же, с. 288].

Проанализированные примеры позволяют сделать следующие выводы:

1. Преобладание номинативных фразеологических единиц указывает на стабильность характера человека. Как известно, характер может меняться, но для этого нужно длительное время.
2. Фразеологизмы с компонентами-наименованиями животных чаще репрезентируют отрицательные черты характера или черты, отличные от общепринятой нормы.
3. Внутри фразеосемантических групп можно выделить случаи синонимии и антонимии.
4. Фразеосемантические группы не закрытые. Состав группы может быть скорректирован в зависимости от точки зрения исследователя.
5. Некоторые из групп находят точки соприкосновения и пересечения.

По итогам исследования фразеологизмов с компонентами-наименованиями животных видится возможным описание механизма концептуализации. По мнению Н. Н. Болдырева, «концептуализация – это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит

к образованию определенных представлений о мире в виде концептов, то есть фиксированных в сознании человека единиц знания» [2, с. 37]. Первый этап заключается в фиксации наиболее ярких и характерных черт поведения и жизнедеятельности животных. На втором этапе происходит выделение схожих черт характера человека. На третьем этапе происходит наложение концептуальной области ПОВЕДЕНИЕ И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЖИВОТНЫХ на концептуальную область ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА. В результате концептуальная область ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА понимается в терминах концептуальной области ПОВЕДЕНИЕ И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЖИВОТНЫХ.

Список источников

1. Базаджиев В. Л. Основы общей психологии. Челябинск: Уральская академия, 2007. 320 с.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную семантику: курс лекций. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. 236 с.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Иванова Е. В. Пословичные картины мира: монография. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 160 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1985. 187 с.
6. Тарасова Л. Е. Общая психология. М.: Высшее образование, 2009. 190 с.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. New ed. Harlow: Longman, 2005. 1621 p.
8. Longman Idioms Dictionary. New ed. Harlow: Longman, 2002. 402 p.
9. Macmillan English Dictionary. 2nd ed. Oxford: Macmillan Publishers, Ltd., 2007. 1748 p.
10. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. New ed. Hertfordshire: Wordsworth Editions, Ltd., 2006. 656 p.

**THE CONCEPT HUMAN CHARACTER IN THE ENGLISH-LANGUAGE WORLD VIEW
BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH COMPONENTS – NOMINATIONS OF ANIMALS**

Larina Tat'yana Andreevna

Saint Petersburg University

djaazik@mail.ru

The article makes an attempt to identify the national and cultural features of the concept HUMAN CHARACTER by the material of the English phraseological units (idioms and proverbs) with components – nominations of animals. The notion HUMAN CHARACTER is defined from the point of view of psychology. The results of the functional and semantic analysis of the studied phraseological units and proverbs are presented. On the basis of the obtained data, the author models and describes the mechanism for conceptualizing human character in the English phraseological world view.

Key words and phrases: human character; world view; concept; conceptualization; phraseological units; proverbs.

УДК 811.581

Дата поступления рукописи: 04.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.23>

В статье рассматривается понятие «безэквивалентного термина», на основе которого выявляются безэквивалентные термины китайской лингводидактики. Путем сопоставления терминологии китайской и русской лингводидактики данные безэквивалентные термины подразделяются на три группы: авторские термины, реалии и методики. Кроме того, для определения способов адекватной передачи значения этих терминов на русский язык с учетом лингвистических особенностей китайского и русского языков анализируются методы перевода – калькирование, транскрипция и описательный перевод.

Ключевые слова и фразы: безэквивалентный термин; калькирование; китайская лингводидактика; описательный перевод; перевод; транскрипция.

Лу Исинь

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

yixinhn@mail.ru

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ КИТАЙСКОЙ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**

Китайский язык является одним из мировых языков наряду с русским, английским, французским и другими языками. Его используют в качестве одного из шести официальных и рабочих языков ООН. Понятие *китайский язык как иностранный* в качестве термина стало использоваться во 2-й половине XX столетия в связи с широким развитием практики обучения иностранных учащихся. До сих пор китайский язык занимает свое уникальное и достойное место в семье мировых языков и пользуется большой популярностью (пятый по распространенности в мире язык). Поэтому китайский язык остается средством повседневного общения